

## Jésus rassemble un nouveau peuple

### Séquence A7 : Mc 6,45–7,30

Jésus	calme le vent	en allant vers Bethsaïde	6,45-51
<i>Jésus</i>	<i>guérit</i>	<i>tous les malades</i>	<i>à Gennésaret</i> 6,52-56
Les Pharisiens	dénoncent	à Jésus	la souillure de ses disciples 7,1-5
	JÉSUS EN APPELLE AUX ÉCRITURES		7,6-13
Jésus	dénonce	aux foules	ce qui souille l'homme 7,14-16
<i>Jésus</i>	<i>purifie</i>	<i>tous les aliments</i>	<i>des païens</i> 7,17-23
Jésus	chasse le démon	dans le territoire de Tyr	7,24-30

## A. QUESTION DE FOI (6,45-56)

### 1. JÉSUS CALME LE VENT EN ALLANT VERS BETHSAÏDE (6,45-51)

#### COMPOSITION DU PASSAGE

- <sup>45</sup> Et AUSSITÔT	il obligea	ses disciples
- à MONTER	DANS LA BARQUE	
- et à devancer	vers la rive	près de Bethsaïde,
: pendant que lui	renverrait	la foule.
-----		
. <sup>46</sup> Et ayant congédiés	eux,	
. il s'en alla	dans la montagne	(pour) prier.
-----		
- <sup>47</sup> Et le soir	étant venu,	
- était LA BARQUE	au milieu	de la mer,
- et lui,	seul,	sur la terre.

+ <sup>48</sup> Et voyant	eux		
: s'épuisant	à ramer,		
: car était	LE VENT	contraire	à eux,
. vers la quatrième	veille		de la nuit
. il vient	vers eux		
. marchant	sur la mer.		
-----			
Et il voulait	dépasser		eux.
-----			
+ <sup>49</sup> Eux ayant vu	lui		
. sur la mer	marchant,		
: crurent que	c'est		un fantôme
= et ils crièrent,			
: <sup>50</sup> car tous	lui		ils virent
= ET ILS FURENT-TROUBLÉS.			

- Mais lui AUSSITÔT	parla	avec eux
- et	dit	à eux :
. « Ayez confiance !	C'est moi.	NE CRAIGNEZ PAS. »
-----		
:: <sup>51</sup> Et il MONTA	auprès d'eux	DANS LA BARQUE
:: et cessa	LE VENT ;	
et énormément	en eux-mêmes	ILS ÉTAIENT STUPÉFAITS,
:: <sup>52</sup> car ils n'ont pas	compris	au sujet des pains,
:: mais était	leur cœur	endurci.

## 2. JÉSUS GUÉRIT TOUS LES MALADES À GENNÉSARET (6,53-56)

### COMPOSITION DU PASSAGE

+ <sup>53</sup> Et ayant traversé . ils vinrent	sur la terre, vers Gennésaret	et accostèrent.
+ <sup>54</sup> Étant sortis . aussitôt . <sup>55</sup> ils parcoururent	eux ayant reconnu <b>TOUTE</b>	de la barque, lui, cette région.
-----		
:: Et ils se mirent à - là où .. que lui - <sup>56</sup> et <b>PARTOUT OÙ</b> .. dans les villages ::	<b>sur des grabats</b> ils entendaient est ; il pénétrait, ou les villes <b>sur les places</b>	<b>les mal portant TRANSPORTER,</b>  ou les fermes, <b>ILS DÉPOSAIENT les malades.</b>
-----		
+ Et ils priaient - que ne fût-ce que - et <b>TOUS</b> ceux qui + étaient sauvés.	lui la frange <b>touchaient</b>	de son manteau <b>ils touchent</b> lui

### 3. QUESTION DE FOI (6,45-56)

#### COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

<sup>45</sup> Et **AUSSITÔT** il obligea ses disciples à **MONTER DANS LA BARQUE** et à devancer vers la rive près de Bethsaïde, pendant que lui-même renverrait la foule. <sup>46</sup> Et les ayant congédiés, il s'en alla dans la montagne pour prier. <sup>47</sup> Le soir venu, la barque était au milieu de la mer, et lui, seul, à terre. <sup>48</sup> Les voyant s'épuiser à ramer, car le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la nuit il vint vers eux en marchant sur la mer. Et il voulait les dépasser. <sup>49</sup> Ceux-ci, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme et ils crièrent, <sup>50</sup> car tous le virent et ils furent troublés. Mais lui **AUSSITÔT** leur parla et leur dit : « Ayez confiance, c'est moi, soyez sans crainte. » <sup>51</sup> Et il monta auprès d'eux dans la barque et le vent cessa. Et ils étaient intérieurement au comble de la stupeur ; <sup>52</sup> car ils n'avaient pas compris au sujet des pains, mais leurs cœurs étaient endurcis.

<sup>53</sup> Ayant traversé (jusque) sur la terre, ils vinrent à Gennésaret et accostèrent. <sup>54</sup> Quand ils furent **SORTIS DE LA BARQUE**, **AUSSITÔT**, l'ayant reconnu, <sup>55</sup> (les gens) parcoururent toute cette région. Et se mirent à transporter les malades sur des grabats, là où ils entendaient qu'il était. <sup>56</sup> Et partout où il pénétrait, dans villages, villes ou fermes, ils mettaient les malades sur les places. Et ils le priaient de les laisser toucher ne fût-ce que la frange de son manteau, et tous ceux qui le touchaient étaient sauvés.

## B. CE QUI SOUILLE L'HOMME (7,1-16)

### 1. LES PHARISIENS DÉNONCENT À JÉSUS LA SOUILLURE DE SES DISCIPLES

(7,1-5)

#### COMPOSITION DU PASSAGE

+ <sup>1</sup> Se rassemblent + étant venus	auprès de lui de Jérusalem ;	<i>les pharisiens</i> <i>et quelques-uns</i> <i>des scribes</i>
- <sup>2</sup> et, ayant vu		quelques-uns de ses disciples
: qu'avec des mains - c'est-à-dire	souillées, non lavées	
: ILS MANGENT	les pains,	

<sup>3</sup> — Car les pharisiens sans avec une poignée :: NE MANGENT PAS,	et tous s'être lavé	les juifs les mains,
	MAINTENANT LA TRADITION	DES ANCIENS,
<sup>4</sup> et au retour d'une place :: ILS NE MANGENT PAS.	sans se baigner	
-----		
Et il y a qu'ils ont eu bains	LA TRADITION DE MAINTENIR : beaucoup de coupes,	d'autres (choses) de cruches et de (plats de) cuivre —

+ <sup>5</sup> et interrogent	lui	<i>les Pharisiens</i> <i>et les scribes</i> :
- « Pourquoi - SUIVANT LA TRADITION	ne se conduisent pas DES ANCIENS,	tes disciples
: mais avec des mains : ILS MANGENT	souillées le pain ? »	

## 2. JÉSUS EN APPELLE AUX ÉCRITURES (7,6-13)

### COMPOSITION DU PASSAGE

. <sup>6</sup> <i>Il leur</i> « BELLEMENT <i>ainsi qu'</i>	<i>dit :</i> <b>ISAÏE</b> <i>IL EST ÉCRIT :</i>	a prophétisé	de vous,	les hypocrites,
-----				
: "Ce	peuple	des lèvres	m'	honore,
: mais leur	cœur	loin	est distant	de moi.
: <sup>7</sup> En vain	ils HONORENT	moi,		
: enseignant	des enseignements	préceptes		d'hommes".
-----				
- <sup>8</sup> <i>Ayant laissé</i>	<i>le commandement</i>	<i>de Dieu</i>		
- vous tenez	la TRADITION	des hommes.		»

. <sup>9</sup> <i>Et il disait</i>	<i>à eux :</i>			
- « BELLEMENT	<i>vous annulez</i>	<i>le commandement</i>	<i>de Dieu</i>	
- afin que	votre	TRADITION		vous établissiez.

. <sup>10</sup> <b>MOÏSE</b> <i>en effet</i>	<i>A DIT :</i>			
-----				
: 'HONORE	<i>ton père</i>	<i>et ta mère'</i> ,		
: et "Qui maudit	<i>père</i>	<i>ou mère,</i>		
: de mort	<i>finira</i> ".			
-----				
. <sup>11</sup> <i>Mais vous,</i>	<i>vous dites :</i>			
-----				
: "Si dit	un homme	<i>au père</i>	<i>ou à la mère :</i>	
: Korbân,	c'est-à-dire	offrande-sacrée		
: ce par quoi	de moi	tu aurais été assisté",		
- <sup>12</sup> vous ne	le	laissez		
- plus rien	faire	<i>pour le père</i>	<i>ou pour la mère</i>	
- <sup>13</sup> <i>annulant</i>	<i>la parole</i>	<i>de Dieu</i>		
- par votre	TRADITION	que vous vous êtes TRANSMISE ;		
-----				
. Et vous faites	beaucoup	de telles		choses. »

### 3. JÉSUS DÉNONCE AUX FOULES CE QUI SOUILLE L'HOMME (7,14-16)

#### COMPOSITION DU PASSAGE

. <sup>14</sup> Ayant appelé	de nouveau	<i>la foule,</i>	
. il disait		<i>à eux :</i>	
- « ÉCOUTEZ-moi		<i>tous</i>	
- et comprenez !			
-----			
- <sup>15</sup> Il n'est rien	d'extérieur		à l'homme
-	<i>pénétrant</i>		en lui,
:: qui puisse	<i>SOILLER</i>		lui,
+ mais	<i>les choses qui sortent</i>		de l'homme,
:: c'est	<i>CE QUI SOUILLE</i>		l'homme.
-----			
- [ <sup>16</sup> Si quelqu'un a	des oreilles		pour ÉCOUTER,
-			qu'il ÉCOUTE ! »]

#### 4. CE QUI SOUILLE L'HOMME (7,1-16)

##### COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

<sup>1</sup> Se rassemblent auprès de lui les pharisiens et quelques-uns des scribes venus de Jérusalem,  
<sup>2</sup> et, ayant vu quelques-uns de ses disciples prendre leur repas avec des mains **SOULLÉES**,  
c'est-à-dire non lavées,

<sup>3</sup> — les pharisiens, en effet, et tous les juifs ne mangent pas sans s'être rituellement lavé les mains, **ATTACHÉS À LA TRADITION DES ANCIENS**, <sup>4</sup> et au retour des places ils ne mangent pas avant de s'être lavés. Et il y a **beaucoup d'autres** choses auxquelles **PAR TRADITION ILS SONT ATTACHÉS** : lavages de coupes, de cruches et de plats d'airain —

<sup>5</sup> *les pharisiens et les scribes l'interrogent* : « Pourquoi tes disciples ne se comportent-ils pas **SUIVANT LA TRADITION DES ANCIENS**, mais prennent-ils leur repas avec des mains **SOULLÉES** ? »

<sup>6</sup> *Il leur dit* : « Isaïe a bel et bien prophétisé de vous, hypocrites, ainsi qu'il est écrit :  
*"Ce peuple m'honore des lèvres ; mais leur cœur est loin de moi. <sup>7</sup> Vain est l'honneur qu'ils me rendent, les doctrines qu'ils enseignent ne sont que préceptes humains".*

<sup>8</sup> **Mettant de côté le commandement de Dieu,** VOUS VOUS ATTACHEZ À LA TRADITION DES HOMMES. »

<sup>9</sup> *Et il leur disait* :

« **Vous annulez bel et bien le commandement de Dieu** POUR OBSERVER VOTRE TRADITION.

<sup>10</sup> En effet, Moïse a dit :

*"Honore ton père et ta mère",*

et : *"Celui qui maudit son père ou sa mère, sera puni de mort".*

<sup>11</sup> Mais vous, vous dites : « Si un homme dit à son père ou à sa mère : *Korbân*, c'est-à-dire offrande-sacrée, sont les biens dont j'aurais pu t'assister", <sup>12</sup> vous ne le laissez plus rien faire pour son père ou pour sa mère,

<sup>13</sup> **annulant la parole de Dieu** PAR LA TRADITION QUE VOUS VOUS ÊTES TRANSMISE.

Et vous faites **beaucoup d'autres** choses du même genre. »

<sup>14</sup> *Ayant appelé de nouveau la foule, il leur disait* :

« Écoutez-moi tous et comprenez !

<sup>15</sup> Il n'est rien d'extérieur à l'homme qui, pénétrant en lui, puisse le **SOILLER**,  
mais ce qui sort de l'homme, voilà ce qui **SOUILLE** l'homme.

[<sup>16</sup> Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! »]



## C. QUESTION DE PURETÉ (7,17-30)

### 1. JÉSUS PURIFIE TOUS LES ALIMENTS DES PAÏENS (7,17-23)

#### COMPOSITION DU PASSAGE

<sup>17</sup> Quand il fut entré l'interrogeaient	dans la maison, ses disciples	à l'écart de la foule, sur la parabole.			
<sup>18</sup> <i>Et il dit à eux :</i>					
« Ainsi ----- + Ne comprenez-vous pas que - tout ce qui est <i>du dehors</i> - ne peut : <sup>19</sup> parce qu' : mais : et dans les toilettes	vous aussi  ENTRANT le  il N'ENTRE PAS  SORT. »	vous êtes-Intelligents ? ----- dans l'homme <b>SOUILLER,</b> dans son cœur, dans le ventre,			
<table border="1" style="margin: auto; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 2px 10px;">déclarant-purs</td> <td style="padding: 2px 10px;">tous</td> <td style="padding: 2px 10px;">les aliments.</td> </tr> </table>			déclarant-purs	tous	les aliments.
déclarant-purs	tous	les aliments.			
<sup>20</sup> <i>Or il disait :</i>					
+ « Ce qui de l'homme + c'est cela qui :: <sup>21</sup> car c'est <i>du dedans</i> , :: que les desseins ----- - débauches, - <sup>22</sup> adultères,  - ruse, - diffamation, ----- + <sup>23</sup> toutes ces + et	SORT, <b>SOUILLE</b> du cœur <i>méchants</i> ----- vols, cupidités,  impudicité, orgueil, ----- <i>mauvaisetés</i> <b>SOUILLENT</b>	l'homme ; des hommes, <i>SORTENT</i> , ----- meurtres, <i>mauvaisetés</i> ,  œil <i>mauvais</i> , déraison, ----- <i>du dedans</i> <b>SORTENT</b> l'homme. »			

## 2. JÉSUS CHASSE LE DÉMON IMPUR DANS LE TERRITOIRE DE TYR (7,24-30)

### COMPOSITION DU PASSAGE

+ <sup>24</sup> De là + il s'en alla	s'étant levé, dans le territoire	<i>de Tyr</i> ;
- et étant entré - il ne voulait pas - mais il ne put	dans une maison, que personne rester-ignoré.	le sache,
- <sup>25</sup> Mais aussitôt - que <b>SA PETITE FILLE</b> - étant VENUE,	ayant entendu avait se prosterna	une femme    à son sujet, <i>UN ESPRIT</i> <i>IMPUR</i> , à ses pieds ;
: <sup>26</sup> or la femme : <i>syrophénicienne</i>	était de naissance.	grecque,
-----		
• <i>Et elle pria</i>	<i>lui</i>	
:: qu'il <b>expulse</b>	<i>LE DÉMON</i>	hors de <b>SA FILLE</b> .
-----		
+ <sup>27</sup> <i>Et il disait</i>	<i>à elle</i> :	
- « Laisse	d'abord    se rassasier	<b>LES ENFANTS</b> ,
. car il n'est pas	beau	
. de prendre	le pain	<b>DES ENFANTS</b>
. et <b>AUX PETITS-CHIENS</b>	de (le) jeter. »	
-----		
+ <sup>28</sup> <i>Or elle répondit</i>	<i>et dit</i> <i>à lui</i> :	
. « Seigneur,	même <b>LES PETITS-CHIENS</b>	dessous    la table
. mangent	les miettes	<b>DES PETITS-ENFANTS !</b> »
-----		
• <sup>29</sup> <i>Et il dit</i>	<i>à elle</i> :	
:: « Pour cette	parole,	va,
:: <b>est sorti</b> de	<b>TA FILLE</b>	<i>LE DÉMON</i> . »
-----		
- <sup>30</sup> Et, étant PARTIE - elle trouva	dans sa maison, <b>LE PETIT-ENFANT</b>	
: étendu	sur le lit	
: et <i>LE DÉMON</i>	sorti.	

### 3. QUESTION DE PURETÉ (7,17-30)

#### COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

<sup>17</sup> QUAND IL FUT ENTRÉ DANS LA MAISON, à l'écart de la foule, ses disciples LUI DEMANDAIENT au sujet la parabole. <sup>18</sup> Il leur dit : « Vous aussi, vous êtes à ce point sans intelligence ? Ne comprenez-vous pas que rien de ce qui entre du dehors dans l'homme ne peut le SOILLER, <sup>19</sup> parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais dans le ventre, puis sort aux toilettes » — PURIFIANT tous les aliments. <sup>20</sup> Et il disait : « Ce qui SORT de l'homme, voilà ce qui SOUILLE l'homme ; <sup>21</sup> car c'est du dedans, du cœur des hommes, que SORTENT les desseins méchants : débauches, vols, meurtres, <sup>22</sup> adultères, cupidités, mauvaisetés, ruse, impudicité, envie, diffamation, orgueil, déraison, <sup>23</sup> toutes ces mauvaisetés SORTENT du dedans et SOUILLENT l'homme. »

<sup>24</sup> S'étant levé de là, il s'en alla dans le territoire de Tyr et, ÉTANT ENTRÉ DANS UNE MAISON, il voulait que personne ne le sache, mais il ne put rester ignoré. <sup>25</sup> Mais aussitôt une femme, dont la petite fille avait un esprit IMPUR, entendit parler de lui et vint se prosterner à ses pieds ; <sup>26</sup> cette femme était grecque, syro-phénicienne de naissance. Elle LUI DEMANDAIT d'EXPULSER le démon hors de sa fille. <sup>27</sup> Et il lui disait : « Laisse d'abord les enfants se rassasier, car il n'est pas bon de prendre le pain des enfants et de le jeter aux petits chiens. » <sup>28</sup> Mais elle de répliquer et de lui dire : « Seigneur, même les petits chiens sous la table mangent les miettes des petits-enfants ! » <sup>29</sup> Alors il lui dit : « À cause de cette parole, va, le démon EST SORTI de ta fille. » <sup>30</sup> Et étant partie DANS SA MAISON, elle trouva le petit-enfant étendu sur son lit et le démon SORTI.

## D. JÉSUS RASSEMBLE UN NOUVEAU PEUPLE (6,45–7,30)

### COMPOSITION DE LA SÉQUENCE

#### Les rapports entre les sous-séquence extrêmes

6,<sup>45</sup> Et aussitôt il obligea **SES DISCIPLES** à monter dans la barque et à le devancer **VERS BETHSAÏDE**, pendant que lui-même renverrait **LA FOULE**.<sup>46</sup> Et les ayant congédiés, il s'en alla dans la montagne pour prier.<sup>47</sup> Le soir venu, la barque était au milieu de la mer, et lui, seul, à terre.<sup>48</sup> Les voyant s'épuiser à ramer, car le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la nuit il vint vers eux en marchant sur la mer. Et il voulait les dépasser.<sup>49</sup> Ceux-ci, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme et poussèrent des cris,<sup>50</sup> car tous le virent et furent troublés. Mais lui aussitôt leur parla et leur dit : « Ayez confiance. C'est moi. Soyez sans crainte. »<sup>51</sup> Puis il monta auprès d'eux dans la barque et le vent tomba. Et ils étaient intérieurement stupéfaits,<sup>52</sup> car **ILS N'AVAIENT PAS COMPRIS** au sujet des **PAINS**, mais **LEUR CŒUR ÉTAIT ENDURCI**.

<sup>53</sup> Ayant traversé vers la terre, ils vinrent à **GÉNÉSARETH** et accostèrent.<sup>54</sup> Quand ils furent sortis de la barque, aussitôt **L'AYANT RECONNU**<sup>55</sup> ils parcoururent **toute** cette région. Et ils se mirent à transporter les malportants sur des grabats, là où l'on entendait qu'il était ;<sup>56</sup> Et **partout** où il **entraît**, dans les villages ou les villes ou les fermes, on mettait les souffrants sur les places. Et on le priait de les laisser toucher ne fût-ce que la frange de son manteau, et **tous** ceux qui le touchaient *étaient sauvés*.

[...]

7,<sup>17</sup> Quand il fut **entré** dans la maison, à l'écart de **LA FOULE**, **SES DISCIPLES** l'interrogeaient sur la parabole.<sup>18</sup> Il leur dit : « Vous aussi, **VOUS ÊTES À CE POINT SANS COMPRÉHENSION ? NE SAISISSEZ-VOUS PAS** que **tout** ce qui entre du dehors dans l'homme ne peut pas le souiller,<sup>19</sup> parce que cela n'entre pas dans le **CŒUR**, mais dans le ventre, puis sort aux toilettes » — déclarant purs **tous** les aliments.<sup>20</sup> Il disait : « Ce qui sort de l'homme, voilà ce qui souille l'homme ;<sup>21</sup> car c'est du dedans, du **CŒUR** des hommes, que sortent les desseins pervers : débauches, vols, meurtres,<sup>22</sup> adultères, cupidités, méchancetés, ruse, impudicité, envie, diffamation, orgueil, déraison,<sup>23</sup> **toutes** ces mauvaises choses sortent du dedans et souillent l'homme. »

<sup>24</sup> S'étant levé de là, il s'en alla **DANS LE TERRITOIRE DE TYR**, et étant **entré** dans une maison, il voulait **QUE PERSONNE NE LE CONNÛT**, mais il ne put rester ignoré.<sup>25</sup> Mais aussitôt une femme, dont la petite fille avait un esprit impur, entendit parler de lui et vint se prosterner à ses pieds ;<sup>26</sup> cette femme était grecque, syrophénicienne de naissance. Elle lui demandait d'expulser le démon hors de sa fille.<sup>27</sup> Et il lui disait : « Laisse d'abord les enfants se rassasier, car il ne sied pas de prendre le **PAIN** des enfants et de le jeter aux petits chiens. »<sup>28</sup> Mais elle de répliquer et de lui dire : « Seigneur, même les petits chiens sous la table mangent les miettes des petits-enfants ! »<sup>29</sup> Alors il lui dit : « À cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille. »<sup>30</sup> Elle retourna dans sa maison et trouva le petit-enfant étendu sur son lit et *le démon sorti*.

## L'ENSEMBLE DE LA SÉQUENCE

6,<sup>45</sup> Et aussitôt il obligea **SES DISCIPLES** à monter dans la barque et à le devancer **VERS BETHSAÏDE**, pendant que lui-même renverrait **LA FOULE**.<sup>46</sup> Et quand il les eut congédiés, il s'en alla dans la montagne pour prier.<sup>47</sup> Le soir venu, la barque était au milieu de la mer, et lui, seul, à terre.<sup>48</sup> Les voyant s'épuiser à ramer, car le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la nuit il vient vers eux en marchant sur la mer. Et il voulait les dépasser.<sup>49</sup> Ceux-ci, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme et poussèrent des cris ;<sup>50</sup> car tous le virent et furent troublés. Mais lui aussitôt leur parla et leur dit : « Ayez confiance. C'est moi. Soyez sans crainte. »<sup>51</sup> Puis il monta auprès d'eux dans la barque et le vent tomba. Et ils étaient intérieurement au comble de la stupeur,<sup>52</sup> car **ILS N'AVAIENT PAS COMPRIS** le miracle des **PAINS**, mais **LEUR CŒUR ÉTAIT ENDURCI**.

<sup>53</sup> Ayant achevé la traversée, ils touchèrent terre à Gènesareth et accostèrent.<sup>54</sup> Quand ils furent sortis de la barque, aussitôt l'ayant reconnu,<sup>55</sup> ils parcoururent toute cette région et se mirent à transporter les malportants sur leurs grabats, là où l'on entendait qu'il était.<sup>56</sup> Et en tout lieu où il entra, villages, villes ou fermes, on mettait les souffrants sur les places et on le pria de les laisser toucher ne fût-ce que la frange de son manteau, et tous ceux qui le touchaient étaient sauvés.

7,<sup>1</sup> Les pharisiens et quelques scribes venus **DE JÉRUSALEM** se rassemblent auprès de lui,<sup>2</sup> et voyant quelques-uns de **SES DISCIPLES** manger les **PAINS** avec des mains **SOUILLÉES**, c'est-à-dire non lavées —<sup>3</sup> les pharisiens, en effet, et tous les juifs ne mangent pas sans s'être rituellement lavé les mains, conformément à la tradition des anciens,<sup>4</sup> et ils ne mangent pas au retour de la place publique avant de s'être aspergés d'eau, et il y a beaucoup d'autres pratiques qu'ils observent par tradition : lavages de coupes, de cruches et de plats d'airain —,<sup>5</sup> donc les Pharisiens et les scribes l'interrogent : « Pourquoi **TES DISCIPLES** ne se comportent-ils pas suivant la tradition des anciens, mais mangent le **PAIN** avec des mains **SOUILLÉES** ? »

<sup>6</sup> Il leur dit : « Isaïe a bien prophétisé de vous, **HYPOCRITES**, ainsi qu'il est écrit : "Ce peuple m'honore des lèvres ; mais leur **CŒUR** est loin de moi."<sup>7</sup> Vain est le culte qu'ils me rendent ; les doctrines qu'ils enseignent ne sont que préceptes humains".<sup>8</sup> Vous mettez de côté le commandement de Dieu pour vous attacher à la tradition des hommes. »

<sup>9</sup> Et il leur disait :

« Vous annulez bel et bien le commandement de Dieu pour observer votre tradition.

<sup>10</sup> En effet, Moïse a dit : "Honore ton père et ta mère", et : "Que celui qui maudit son père ou sa mère, soit puni de mort".<sup>11</sup> Mais vous, vous dites : Si un **homme** dit à son père ou à sa mère : Je déclare korbân, c'est-à-dire offrande sacrée, les biens dont j'aurais pu t'assister,<sup>12</sup> vous ne le laissez plus rien faire pour son père ou pour sa mère ;<sup>13</sup> et vous annulez ainsi la parole de Dieu par la tradition que vous vous êtes transmise. Et vous faites bien d'autres choses du même genre. »

<sup>14</sup> Et ayant appelé de nouveau **LA FOULE** près de lui, il leur disait : « Écoutez-moi tous et comprenez !<sup>15</sup> Il n'est rien **d'extérieur à l'homme** qui, **entrant** en lui, puisse le **SOUILLER**, mais **ce qui sort de l'homme**, voilà ce qui **SOUILLE l'homme**.<sup>16</sup> Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! »

<sup>17</sup> Quand il fut **entré** dans la maison, à l'écart de **LA FOULE**, **SES DISCIPLES** l'interrogeaient sur la parabole.<sup>18</sup> Et il leur dit : « Vous aussi, **VOUS ÊTES À CE POINT SANS INTELLIGENCE ? NE COMPRENEZ-VOUS PAS** que tout de ce qui **entre** du **déhors** dans **l'homme** ne peut pas le **SOUILLER**,<sup>19</sup> parce que cela n'**entre** pas dans le **CŒUR**, mais dans le ventre, puis sort aux toilettes » — déclarant purs tous les aliments.<sup>20</sup> Il disait : « **Ce qui sort de l'homme**, voilà ce qui **SOUILLE** l'homme.<sup>21</sup> Car c'est du dedans, du **CŒUR** des hommes, que sortent les desseins pervers : débauches, vols, meurtres,<sup>22</sup> adultères, cupidités, méchancetés, ruse, impudicité, envie, diffamation, orgueil, déraison.<sup>23</sup> Toutes ces mauvaises choses sortent du dedans et **SOUILLENT** l'homme. »

<sup>24</sup> Partant de là, il s'en alla **DANS LE TERRITOIRE DE TYR**. Étant **entré** dans une maison, il voulait que personne ne le **sût**, mais il ne put rester ignoré.<sup>25</sup> Car aussitôt une femme, dont la petite fille avait un esprit **IMPUR**, entendit parler de lui et vint se jeter à ses pieds.<sup>26</sup> Cette femme était grecque, syro-phénicienne de naissance, et elle le pria d'expulser le démon hors de sa fille.<sup>27</sup> Et il lui disait : « Laisse d'abord les enfants se rassasier, car il ne sied pas de prendre le **PAIN** des enfants et de le jeter aux petits chiens. »<sup>28</sup> Mais elle de répliquer et de lui dire : « Oui, Seigneur ! Et les petits chiens sous la table mangent les miettes des enfants ! »<sup>29</sup> Alors il lui dit : « À cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille. »<sup>30</sup> Elle retourna dans sa maison et trouva l'enfant étendue sur son lit et le démon sorti.

© Retorica Biblica e Semitica

[16.12.2014]